

**11-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Постпразденство
Святого Переображення Господа Бога і Спаса нашого
Ісуса Христа. І Святих мучеників Фотія й Аникити -**

12 серпня

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле,* співайте ж імені його,
віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 2: Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої
вселенну,* здригнулася й затремтіла земля (Пс 76,19).

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 3: У славу й велич одягнувся ти,* приодівся світлом, наче
ризую (Пс 103,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси
нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

Антифон 2

Стих 1: Гори сіонські, ребра північні,* город царя великого (Пс 47,3).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий,* що переобразився на горі, співаємо тобі:
Алилуя.

Стих 2: І увів їх до гори святині своєї, гори тієї,* що здобула правиця його (Пс
77,54).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий,* що переобразився на горі, співаємо тобі:
Алилуя.

**Eleventh Sunday after Pentecost; Post-feast of the
Transfiguration; the Holy Martyrs Photius and Anicetas
(284-305) – Aug 12**

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 333 (Tone 2)

First Antiphon

Verse 1: Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give
glory to His praise (Ps 65:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: The voice of Your thunder was in the whirlwind,* Your lightning
lit up the world (Ps 76:19).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 3: You have clothed Yourself in praise and splendor,* You robe
Yourself in light as with a cloak (Ps 103:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and
for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of
God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: Mount Zion, the northern slopes,* is the city of the great king (Ps 47:3).

Refrain: Son of God, transfigured on the mount,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: And He led them to the mount of His holy place,* to this mountain, which His
right hand had won (Ps 77:54).

Refrain: Son of God, transfigured on the mount,* save us who sing to You: Alleluia.

Стих 3: Гору сіонську, яку возлюбив, і збудував,* як однорога, святилище своє (Пс 77,68-69).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий,* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівом*: Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алілуя.

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (глас 7): Переобразився ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.* Нехай засіє і нам, грішним,* світло твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці,* Світлодавче, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Воскрес єси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 7): На горі переобразився ти* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,* страждання зрозуміли добровільне,* а світові проповідать,* що ти єси воістину Отче сяння.

Verse 3: Mount Zion which He loved, He made His holy place;* as steadfast as a monolith (Ps 77:68-69).

Refrain: Son of God, transfigured on the mount,* save us who sing to You: Alleluia.

Glory... now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain: Son of God, transfigured on the mount,* save us who sing to You: Alleluia.

Troparion (Tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 2): You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.** And the world, my Saviour, sings Your praises forever.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* and Your disciples saw Your glory as much as they could,* that when they saw You crucified* they might know that You suffered willingly,* and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.

Прокімен (глас 2): Господь - моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс 117,18).

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи!* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

Апостол: (1Кр 9,2-12): *Браття*, коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота волів, як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а ввесь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

Алилуя (глас 2):

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Prokimenon (Tone 2): The Lord is my strength and my song of praise,* and He has become my salvation (Ps 117:14).

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death (Ps 117:18).

Prokimenon (Tone 4): How great are Your works, O Lord;* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

Epistle: (1 Co 9:2-12) *Brethren*, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defence to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, 'You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain.' Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever ploughs should plough in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Alleluia (Tone 2):

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you (Ps 19:2).

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon you (Ps 19:10).

Євангеліє: (Мт 18,23-25): Сказав Господь притчу оцю: “Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здибав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співслуга його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки йому не поверне всього боргу. Отак і мій Отець Небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.”

Замість Достойно: Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

Ірмос (глас 4): Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Господи, у світлі лиця твого підемо і в імені твоїм возрадуємося навіки (Пс 88,16-17). Аلیلія (х3).

Gospel: (Mt 18:23-35): *The Lord Spoke this parable:* The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, “Have patience with me, and I will pay you everything.” And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow-slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, “Pay what you owe.” Then his fellow-slave fell down and pleaded with him, “Have patience with me, and I will pay you.” But he refused; then he went and threw him into prison until he should pay the debt. When his fellow-slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, “You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow-slave, as I had mercy on you?” And in anger his lord handed him over to be tortured until he should pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.

Instead of “It is truly..”: O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Irmos (Tone 4): Your giving birth was revealed as incorrupt;* for it was God who came forth from your womb;* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: We will walk in the light of Your face, O Lord,* and rejoice in Your name forever (Ps 88:16-17). Alleluia! (3x)